

Johann Sebastian Bach

Oratorio di Natale (Weihnachtsoratorium BWV 248)

per soli, coro e orchestra

(testi e traduzione del musicologo Sergio Sablich)

Prima Cantata: Per il giorno della festività di Natale (*Feria 1 Nativitatis Christi*)

CORO: Jauchzet, frohlocket

Jauchzet, frohlocket! auf,
preiset die Tage!
Rühmet, was heute der
Höchste getan!
Lasset das Zagen, verbannet die Klage,
Stimmet voll Jauchzen und Fröhlichkeit an!
Dienet dem Höchsten mit herrlichen Chören,
Lasst uns den Namen des Herrschers verehren!

CORO: Jauchzet frohlocket (traduzione)

Esultate, gioite, su,
celebrate i giorni,
glorificate ciò che oggi
ha fatto l'Altissimo!
Non esitate, scacciate il lamento,
intonate canti pieni di giubilo e di esultanza!
Servite l'Altissimo con splendidi cori,
sia onorato il nome del Signore!

Primo recitativo: Evangelista/Tenore

Evangelista [Luca 2, 1-6]: Es begab sich aber zu der Zeit, dass ein Gebot von dem Kaiser Augusto ausging, dass alle Welt geschätzt würde. Und jedermann ging, dass er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt. Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt David, die da heißt Bethlehem; darum, dass er von dem Hause und Geschlechte David war: auf dass er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger. Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, dass sie gebären sollte.

Primo recitativo: Evangelista/Tenore (traduzione)

Evangelista (Luca 2, 1-6): Ora avvenne in quel tempo che l'imperatore Augusto emanasse un editto per il censimento di tutto l'impero. E tutti andarono a farsi censire, ciascuno nella propria città. Allora anche Giuseppe si mise in cammino

dalla Galilea, dalla città di Nazaret, verso il paese di Giudea, nella città di Davide chiamata Betlemme; e ciò perchè egli era della casa e della stirpe di Davide: per farsi censire insieme a Maria, sua sposa, che era incinta. E mentre si trovavano là, venne il tempo in cui ella doveva partorire.

Secondo recitativo: Contralto

Nun wird mein liebster Bräutigam,
Nun wird der Held aus Davids Stamm
Zum Trost, zum Heil der Erden
Einmal geboren werden.
Nun wird der Stern aus Jakob scheinen,
Sein Strahl bricht schon hervor.
Auf, Zion, und verlasse nun das Weinen,
Dein Wohl steigt hoch empor!

Secondo recitativo: Contralto (traduzione)

Ora il mio amatissimo sposo,
l'eroe della stirpe di Davide,
vedrà finalmente la luce per la consolazione,
per la salvezza della terra.
Ora risplenderà la stella di Giacobbe,
il suo raggio già brilla luminoso.
Alzati, Sion, e dimentica ora il pianto,
già rifulge il tuo bene!

ARIA: Bereite dich, Zion/Contralto

Bereite dich, Zion, mit zärtlichen Trieben
Den Schönsten, den liebsten bald bei dir zu seh'n
Deine Wangen müssen heut'viel schöner prangen,
Eile, den Bräutigam sehnlights zu lieben.

ARIA: Bereite dich, Zion/Contralto (traduzione)

Preparati, Sion, con tenere premure,
a vedere presto vicino a te il Bellissimo, l'Amatissimo!
Le tue guance debbono splendere oggi molto più belle,
affrettati ad amare lo sposo nel modo più ardente!

ARIA: Grosser Herr, o starker König/Basso

Großer Herr, o starker König,
Liebster Heiland, o wie wenig
Achtest du der Erden Pracht!

Der die ganze Welt erhält,
Ihre Pracht und Zier erschaffen,
Muss in harten Krippen schlafen.

ARIA: Grosser Herr, o starker König/Basso

Grande Signore, o re possente,
carissimo Salvatore, o quanto poco
tu stimi lo sfarzo della terra!
Colui che regge il mondo intero,
che ha creato il suo splendore e il suo ornamento,
deve dormire in una rozza mangiatoia.